

Bài thực hành 12 : Đại Từ Cá Nhân

A - Phần Phiên Dịch nhanh chóng các đại từ cá nhân chủ từ sau đây.

ἐγώ	σύ	ἐγώ	ἡμεῖς
σύ	ἡμεῖς	ὕμεῖς	σύ
αὐτός	σύ	αὐτή	ὕμεῖς
ἡμεῖς	αὐτή	ὕμεῖς	αὐτοί
αὐτό	ἐγώ	αὐτά	ἡμεῖς



B – Phiên dịch các từ ngữ và cụm từ, trong đó có các đại từ cá nhân theo thể thức Danh Cách.

ἐγώ εἶμι	σύ λέγεις
σύ πιστεύεις	ὕμεῖς λέγετε
ἡμεῖς ἀκούομεν	ἡμεῖς πιστεύομεν
ὕμεῖς γινώσκετε	σύ εἶ
αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶν	ἡμεῖς νόμον ἔχομεν

Từ vựng : εἶ anh (chị) là [ngôi thứ 2 s.ít] - εἰσιν, ἡο là (chúng nó) là [ngôi thứ 3 s.nh]



C - Phiên dịch các từ ngữ và cụm từ với các đại từ cá nhân bỏ ngữ...

ἐγὼ ὑμᾶς βαπτίζω	λέγει πρὸς αὐτούς
εἰς ἐμὲ πιστεύετε	ὕμεις γινώσκετε αὐτό
λέγει ἡμῖν	λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος
λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς	ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν	λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ
πιστεύετε μοι	ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί

Từ vựng : βαπτίζω *tôi làm lễ báp-têm* - Μαριάμ, *Ma-ri hay Ma-ria*



Đ - Phiên dịch các từ ngữ và cụm từ với các đại từ cá nhân theo thể thức Thuộc Cách - để nói lên quyền sở hữu...

σὺ εἶ ὁ υἱός μου	αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
οἱ λόγοι μου	λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ὁ ὀφθαλμός σου	ἡ καρδία ἡμῶν
ὁ νόμος ἡμῶν	ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν
οἱ μαθηταὶ σου	τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ



Bài thực hành 12 : Từ vựng

E - Phần Phiên Dịch thực hiện càng nhanh càng tốt.

ἦν	εἶ	βλέπω	ἦν
γράφω	βλέπω	εἶ	ἡ εἰρήνη
ἡ ἀρχή	ψυχαί	ἡ εἰρήνη	ἡ ψυχή
κεφαλή	αἱ κεφαλαί	ἡ δικαιοσύνη	ψυχή
ἡ ψυχή μου	ἡ εἰρήνη ὑμῶν	ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ	
ἡ εἰρήνη ἡμῶν	σύ εἶ	λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν	



F - Phần Phiên Dịch – Phần mở đầu của Phúc Âm Giảng (1:1-2), có lẽ đây là văn đoạn quen thuộc và lòng danh nhất của Tân Ước.

¹ Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

² οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

Chú Thích : như một tính từ, danh từ có thể là một thuộc tính và khi 2 danh từ được kết hợp bởi động từ *là*, một danh từ có mạo từ và một danh từ không có mạo từ. Danh từ không có mạo từ mang đặc tính thuộc tính.



Khi anh chị phiên dịch phần đầu của **Phúc Âm Giảng**, anh chị đã có được một văn phong biểu tượng của Phúc Âm này : với các từ ngữ trong đơn giản nhưng vị sự đồ đã đem đến sự sâu sắc của các từ. Thật ra phải có thời gian để đem đến tất cả ý nghĩa cho mỗi từ. Riêng về phần tiên bộ của anh chị thì chúng tôi có thể nói là rất tốt, nếu không nói là xuất sắc.